

CAHIERS D'ETUDES LINGUISTIQUES

**REVUE DU DEPARTEMENT DES SCIENCES DU LANGAGE ET DE LA
COMMUNICATION (DSLCL) – UNIVERSITE D'ABOMEY-CALAVI (UAC)**

Editorial

La revue Cahiers d'Etudes Linguistiques entend publier des travaux purement descriptifs et ceux à perspective synchronique et, ou diachronique s'appuyant sur l'analyse linguistique ou littéraire d'une ou de plusieurs recherches africaines. La revue entend aussi être le carrefour des recherches linguistiques ou littéraires représentant des courants et des écoles théoriques divers puis d'échanges scientifiques pour tout chercheur en linguistique et littérature africaines.

CAHIERS D'ETUDES LINGUISTIQUES

Directeur de publication

Prof. Flavien GBETO, Doyen de la FLASH/UAC

Comité scientifique

Joseph O. YAI (Paris), Mamoudou Akanni IGE (Bénin),
Bienvenu Albert AKOHA (Bénin), Toussaint Yaovi
TCHITCHI (Bénin), Lebene BOLOUVI (Togo),
Hounkpati Christophe B. CAPO (Bénin), Adrien
HUANNOU (Bénin), Ascencion BOGNIAHO (Bénin),
Issa TAKASSI (Togo), Maxime da CRUZ (Bénin), Flavien
GBETO (Bénin), Médard Dominique BADA (Bénin),
Jean-Euloge GBAGUIDI (Bénin), Pierre ONDO-
MEBIAME (Gabon). Pascal Okri Tossou (Bénin) ;
MIDIOHOUN Ossito Guy (Bénin), Mahugnon KAKPO
(Bénin), Pamphile MEBIAME-AKONO (Gabon). Antoine
AFELI (Togo), Léonard KOUSSOUHON (Bénin), Bertin
YEHOUENOU (Bénin), Firmin AHOUA (Côte d'Ivoire),
Laurent Alain ABOA (Côte d'Ivoire), Gérard
KEDREBEOGO (Burkina-Faso), Alain SISSAO (Burkina-
Faso).

Rédacteur en Chef

Julien K. GBAGUIDI, Chef de Département des Sciences du Langage et de la Communication (DSL/C).

Comité de rédaction

Anastase FANDOHAN, Séverin-Marie KINHOU, Samuel DJENGUE, Mawani Mathieu, Julien Koffi GBAGUIDI, Zéphirin C. TOSSA (Bénin), Coffi SAMBIENI, Blaise C. DJIHOUESSI, Maxime ADJADOHOUN, Florentine SAIZONOU-AGBOTON, Raphael YEBOU.

Secrétariat de rédaction

Moufoutaou ADJERAN, Félicité KOSSOUHO, Abraham OLOU.

Adresser toute correspondance à :

DSL/C, Université d'Abomey-Calavi
Abomey-Calavi
République du Bénin
dslc@yahoo.fr

Université d'Abomey-Calavi

**Département des Sciences du Langage et de la
Communication**

**CAHIERS D'ETUDES
LINGUISTIQUES**

Numéro 10 / 2015

© DSLC – UAC

ISSN : 1659-6285

SOMMAIRE

Aspects de la « corpographie » dans le roman Aspects de la « corpographie » dans le roman français (TOSSOU Okri Pascal)	8
Los falsos amigos en el aprendizaje de lengua extranjera por aprendientes francófonos: caso del español (AGBODOYETIN Honorat Romain Serge Zinsou).....	40
Développement durable en Côte d’Ivoire : vers une alphabétisation expérimentale du secteur informel (Kouakou Mathieu KOFFI).....	59
Les constructions impersonnelles en pepel (Dame NDAO).....	100
Etude synchronique de l’item nɛ/na en miyobé et en gurunsi oriental (kabiyè et tem) - Togo (Tchaa PALI).....	124
La problématique du nominal en wěmègbè (Zakiath BONOU-GBO).....	164

Aspects de la communication non verbale au sein des maxi de Savalou au Bénin : approche typologique, importance sociale et formes d'effritement (LOUGBEGNON M. M. & Flavien GBETO).....	199
Peuples Gun et facteurs d'expansion du gungbè (Charles LIGAN)	231
A Corpus-based Approach to Lexical Semantics in the French Version of the 2015 ITUC Global Rights Index (Servais Martial AKPACA).....	262
Le français comme le parler des jeunes enfants (Danielle P. MINKO MI NGUI).....	303
La nomination des maladies infantiles chez les peulh de Kalalé : entre classification et détermination des comportements thérapeutiques des parents (Mariam SABI SIKA & Abou-Bakari IMOROU).....	345
The PBL model: Creating a balance between examination-oriented activities and meaningful language learning in Beninese EFL Classes (Codjo Charlemagne FANOU, Estelle BANKOLE- MINAFLINOU & Dossou Flavien LANMANTCHION).....	383

Téléphonie mobile et médiation scolaire en Côte d’ivoire
(Jean-Claude OULAI).....400

Les codes langagiers dans la problématique de la
corruption à l’université d’Abomey- Calavi (**GAGA
F. André & OUASSA KOUARO Monique**)451

Du roman de Couao-Zotti au roman négro-africain
francophone : la problématique de la structure
phrastique (**Raphaël YEBOU**).....480

L’apprentissage du fonctionnement du nom dans le
groupe nominal étendu chez l’apprenant étranger de
français : problèmes et solutions (**Mabel E.
AZIEGBE**).....516

**Los falsos amigos en el aprendizaje de
lengua extranjera por aprendientes
francófonos: caso del español**

AGBODOYETIN Honorat Romain Serge Zinsou
Université d'Abomey-Calavi (Bénin)
ahorose@yahoo.fr

Los falsos amigos en el aprendizaje de lengua extranjera por aprendientes francófonos: caso del español

AGBODOYETIN Honorat Romain Serge Zinsou

Université d'Abomey-Calavi (Bénin)

ahorose@yahoo.fr

RESUMEN: *En el presente artículo, nos proponemos recoger un listado de palabras cuya selección genera dudas a la hora de comunicarse en una lengua extranjera. Aquí, se establecerá principalmente la comparación entre el español y el francés –si bien en algunas ocasiones podrían aparecer muestras derivadas del portugués e incluso del fɔ̀n- lengua que dominan la mayoría de los alumnos beninenses que estudian el Español como Lengua Extranjera (ELE). Nuestro propósito solo se limita a una mera descripción del fenómeno a fin de intentar prevenir el peligro que consiste en la falsa o la mala selección de una palabra que se produce por semejanza morfológica o fonológica.*

Palabras clave: *lengua, extranjerismos, falsos amigos, palabras-trampa.*

ABSTRACT

In this article, we decide to mention a group of words that causes a student a deal when he decides to speak a foreign language. Mainly here, the comparison is made between the Spanish Language and the French Language, though we find elsewhere words deriving from Portuguese and fɔ̀ngbe alike (as language spoken mostly by students from Benin learning Spanish as a Foreign Language). Our aim is to

stop only at a very simple description of the phenomenon in order to prevent the danger which consists in the wrong choice of a word because of its morphological or phonological similarity.

Key words: *language, foreign terms, false cognates, words-trap.*

Introducción

La necesidad para los seres humanos de aprender una lengua distinta de la suya propia, como bien señala Bordón (2010), no fecha de hoy. Además, es de saber que el elemento fundamental que sostiene tal proyecto es, sin lugar a dudas, el vocabulario. Pues, el vocabulario como uno de los tres subcomponentes indispensables al aprendizaje de una lengua resulta necesario para el desarrollo de la competencia comunicativa tal y como observan Canale y Swain (1980). Por lo que es imprescindible hacer hincapié en él a la hora de planificar la enseñanza del mismo.

El otro factor no menos importante en dicho proceso lo constituye el fenómeno de *falsos amigos*. En efecto, los *falsos amigos* son partes de los múltiples problemas lingüísticos que suele generar el uso del lenguaje en el proceso de enseñanza-aprendizaje-evaluación de lenguas extranjeras. Así pues, por ser hechos meramente intrínsecos al lenguaje humano, no tienen nada raro, ni mucho

menos se fundamentan en el azar, en la casualidad.

Porque, cada vez que se producen, muy a menudo, eso se debe bien a semejanzas morfológicas bien a semejanzas fonológicas. Así las cosas, uno se pregunta si dicho fenómeno no es de manera general una de las diversas estrategias a que suelen acudir los hablantes no nativos en su esfuerzo para darse a entender por medio de la palabra.

Cuando circunscribimos dicho fenómeno al contexto de aprendizaje del Español como Lengua Extranjera por hablantes francófonos, se ve que aparece generalmente durante la lectura y la traducción de textos. Considerando, pues, el hecho de que la existencia de *falsos amigos*, como la de las ambigüedades o los préstamos son hechos intrínsecos al lenguaje humano, y que por tanto resultan irresolubles, es decir inevitables, solo nos limitaremos a asumir un propósito meramente descriptivo mencionando algunos casos y tratando de explicar por qué se producen.

Pero, para llevar a cabo estos objetivos, es imprescindible dedicarnos primero a una aclaración léxica. Luego, nos centraremos en una descripción del citado fenómeno a partir de la información contenida en una tabla recopiladora. Por último, pasaremos a un comentario mostrando tanto las

similitudes como las diferencias que existen entre ambas lenguas, es decir el francés y el español antes de concluir el estudio. La meta de todo ello – merece la pena mentarlo- es conseguir ayudar en cierta medida a los usuarios no nativos del español en su proceso de aprendizaje.

Marco conceptual

Primero de todo, conviene mencionar que a lo largo del presente estudio vamos a utilizar indistintamente los vocablos *vocabulario* y *léxico* que, si bien de alguna manera contienen matices, aquí significan lo mismo.

Dicho esto, pasamos a la definición del sintagma *falsos amigos* así como la de los vocablos *ambigüedades*, *préstamos*.

¿Qué se entiende por *falsos amigos*?

Los *falsos amigos*, que corresponden visiblemente a lo que llamaron Koessler y Derocquigny (1928), son las palabras de una lengua que se parecen a las de otra desde el punto de vista de la escritura o de la pronunciación. En realidad, cuando se producen, es por interferencia lingüística con la lengua materna del hablante u otra lengua que habrá estudiado anteriormente (Interlengua).

¿En qué consisten los préstamos y las ambigüedades?

Cuando una palabra procedente de una lengua extranjera acaba por ser admitida e integrada en el sistema de la lengua oficial vigente de un país, se habla naturalmente de préstamo. Se trata fundamentalmente de palabras cuyo uso termina por ser tan recurrente en la otra lengua que, en un momento dado, se decide por incluirlas en el léxico. A veces, se presentan bajo su forma original (cuando no se ha integrado totalmente), a veces, no cambia su raíz morfológica (por lo menos desde el punto de vista fonológico). Las muestras más típicas las constituyen los préstamos ingleses incorporados al español y al francés (*week-end*, *wáter closet*, *ítem*, *input*, *mitin*, *jogging fútbol*, etcétera.).

Respecto de las ambigüedades, se dice que una oración es ambigua cuando se ofrecen diversas posibilidades de interpretarla. Eso se debe principalmente a la estructura de la oración, es decir al orden de presentación de los elementos que la componen (Martínez de Sousa 2004). Por ejemplo, cuando comparamos los sintagmas “Ministro de Asuntos Exteriores francés” y “Ministro francés de Asuntos Exteriores”, nos damos cuenta de una cierta dicotomía en la estructura del primer sintagma. Otro ejemplo más significativo es el

siguiente “Súbete con el libro y espérate” comparado con “Súbete y espérate con el libro”.

Antes de pasar a la presentación de la tabla recopiladora de las muestras de *falsos amigos* entre el español y el francés, creemos imprescindible recomendar a los profesionales de la enseñanza de la lengua española que encuentren una secuencia dónde presentar y comentar listas de falsos amigos recurrentes con el fin de ayudar en cierta medida a sus aprendientes.

Tabla recopiladora de falsos amigos entre el español y el francés

Antes que nada, cabe señalar que en este trabajo nos centraremos principalmente en dos categorías de “*falsos amigos*”. Por un lado, van los que tienen un significado muy distinto del que le atribuye el hablante, y por otro, los que además de su significado propio tienen otros.

Así se presenta a continuación dicha categorización:

I- Primera categoría

Palabra española	Traducción al francés	Suena similar a	Palabra francesa	Traducción al francés
Anciano	Persona de mucha edad		Ancien	Antiguo. Que existe desde hace mucho tiempo. Que sucedió en el pasado.

Atender	Aplicar el entendimiento a algo. Acoger a una persona que ha venido a por algo.	Attendre	Esperar, aguardar. Detenerse en un lugar hasta que llegue algo o alguien.
Batimento	Golpeo, interval.	Bâtiment	Construcción, edificio destinado para habitación humana.
Bizarro	Valiente, gallardo.	Bizarre	Raro, poco frecuente. Que sale de lo ordinario.
Brisa	Viento suave y agradable.	Brisée	Quebrada. Algo estropeado.
Casa	Edificio destinado para habitación humana.	Case	Choza, cabaña.
Carne	Parte del cuerpo animal constituida por sus músculos.	Carnet	Carné. Tarjeta de identificación personal o de afiliación.
Cena	Comida que se toma por la noche.	Scène	Escena, escenario. Parte de una obra teatral o cinematográfica.
Con	Juntamente, en compañía.	Con	Persona idiota. Corto de entendimiento.
Concurrencia	Coincidencia en el lugar o el tiempo, contribución a un fin.	Concurrence	Competencia.
Constipado	Catarro, resfriado.	Constipé	Estreñido.
Creer	Tener por	Créer	Crear. Sacar algo de la

	cierto, tener fe, pensar, juzgar.			nada. Fundar. Hacer, idear.
Criar	Crear, nutrir la madre al hijo. Alimentar y cuidar animales domésticos.		Crier	Gritar. Levantar la voz.
Cubo	Recipiente en forma de cono truncado con asa. Sólido regular limitado por seis cuadrados iguales.		Cube	Cúbico. De figura de cubo geométrico, o parecido a él.
Enfermo	Alterado de salud. Que padece alguna enfermedad.		Enfermé	Encerrado. Metido en una parte de donde no pueda salir.
Fracasar	No tener éxito. Frustrarse en un proyecto.		Fracasser	Dividir en partes. Rajar, hender.
Gato	Mamífero felino doméstico. Engranaje para subir grandes pesos.		Gâteau	Pastel, galleta (comida).
Hombro	Parte superior y lateral del tronco, de donde nace el brazo.		Ombre	Sombra. Oscuridad. Imagen oscura que proyecta un cuerpo al interceptar la luz.
Mancha	Señal que hace una cosa en un cuerpo ensuciándolo. Parte de una cosa con		Manche	Manga, parte del vestido que cubre el brazo. Anchura mayor de un buque.

	distinto color del general.			
Millar	Conjunto de mil unidades.		Milliard	Mil millones.
Nombre	Palabra con la que se designa e individualizan las cosas. Reputación.		Nombre	Número. Expresión de la cantidad computada. Cantidad. Accidente que expresa si una palabra se refiere a una sola persona o cosa o más de una.
Novela	Obra literaria de ficción extensa y en prosa. Ficción		Nouvelle	Noticia, nueva.
Palabra	Expresión oral o escrita		Palabre	Conferencia de un jefe negro. Líos.
Pata	Pie y pierna de los animales. Pie de un mueble		Pâte	Pasta masa
Pechar	Pagar una multa. Asumir una carga		Pécher	Pecar
Pisar	Poner el pie sobre una cosa. Poner los pies en el suelo al andar		Pisser	Mear, orinar
Propiedad	Derecho o facultad de disponer de una cosa. Atributos de una persona o cosa		Propreté	Limpieza, aseo
Quitar	Separar, apartar, hurtar		Quitter	Dejar, abandonar marcharse.

Rato	Espacio corto de tiempo		Râteau	Rastrillo, instrumento armado de púas para arrastrar hierba.
Regresar	Volver al lugar de donde se partió		Regresser	Retroceder, perder
Repasar	Pasar de nuevo. Releer lo estudiado. Corregir.		Repasser	Planchar, quitar las arrugas a la ropa.
Retrete	Habitación para orinar y evacuar el vientre. Letrina.		Retraite	Jubilación, retiro pensión.
Sacar	Hacer salir una cosa fuera de otra. Mostrar. Conseguir		Saquer	Entrar violentamente en un lugar robándolo todo
Sal	Cloruro de sodio que sirve de condimento.		Sale	Sucio /Salle.
Sol	Estrella luminosa alrededor de la cual giran otros planetas; especialmente la del centro del sistema solar.		Sol	Suelo. Superficie de la tierra. Pavimento.
Subir	Pasar de un lugar a otro más alto.		Subir	Sufrir, experimentar.

	Ascender, hacer.			
--	---------------------	--	--	--

II- Segunda categoría

Palabra española	Traducción al francés	Suena similar a	Palabra francesa	Traducción al francés
Afamado	Famoso		Affamé	hambriento*
Alegre	Que tiene sentimiento de placer y viva satisfacción		Allègre	Vivo, ágil
Arribar	Llegar la nave al puerto		Arriver	Ocurrir, pasar, llegar a un lugar
Besar	Tocar u oprimir con los labios en señal de afecto o cariño.		Baiser	Acostarse con una chica; follar
Bicho	bestia pequeñita, Insecto.		Biche	Cierva:animal salvaje parecido a la cabra
Carta	Papel escrito y cerrado, dirigido a una persona. Naípe		Carte	Tarjeta de visita, mapa
Charlatán	Que habla mucho y sin sustancia		Charlatan	Babalao, persona que predice, curandero ambulante
Cola	Apéndice posterior del cuerpo de algunos animales		Colle	Pegamento; líquido para pegar papeles u otros objetos. Evaluación punitiva por parte del docente.
Criar	Educar.		Criard	Chillón.

* Afamado significa hambriento en asturiano según recoge el DRAE

Contrario (el)	Adversario en un juego, una competición.		Contraire	Contrario (lo); opuesto.
Dato	Antecedente necesario para llegar al conocimiento de una cosa		Date	Fecha.
Dirección	Acción y efecto de dirigir. Inclinação hacia un lugar. Domicilio de una persona.		Direction	Oficina donde trabaja el jefe de una empresa, de un establecimiento.
Enseñar	Indicar, mostrar.		Enseigner	Enseñar a alguien un conocimiento de algo para que lo aprenda.
Equipaje	Conjunto de cosas que se llevan de viaje.		Equipage	El conjunto del personal de una nave o de un avión, es decir el capitán y los demás.
Esperar	Permanecer en un sitio o detenerse en el obrar hasta que llegue uno.		Espérer	Tener esperanza de conseguir algo.
Estación	División del año comprendida entre un equinoccio y un solsticio. Edificio o lugar destinado al servicio de pasajeros y mercancías.		Station	Lugar donde se vende gasolina. También designa a una iglesia ubicada en una campaña que aún no dispone de un cura principal.
Mandato	Orden o precepto.		Mandat	Giro de dinero.
Mas	Conjunción “pero”.		Masse	Gran cantidad de algo.
Masón	Secta o religión relacionada a los “Franc-		Maçon	Albañil. El que se dedica a la

	maçons".			construcción de un edificio, de una casa.
Oposición	Examen para conseguir un empleo.		Oposition	Contrariedad, actitud de una persona que va en contra de otra.
Paisano	Persona que es del mismo país o de la misma comarca que otra.		Paysan	Cultivador, oriundo de una aldea.
Partir	Dividir en partes. Rajar, hender.		Partir	Marcharse, salir de un lugar a otro.
Raro	Poco frecuente.		Rare	Escaso en su especie.
Restar	Apartar una parte de un todo. Hallar la diferencia entre dos cantidades.		Rester	Quedarse, permanecer en un lugar.
Tabla	Pieza de madera plana y de poco grosor.		Table	Balance de un partido de juego de naipes.
Teta	Mama, órgano que sirve para dar de beber leche al bebé.		Tête	Cabeza de un humano, un animal o una cosa. Jefe de un pelotón.
Timbre	Sello. Aparato de llamada o de aviso.		Timbre	Timbre de la voz.

Comentario

Tras inventariar el listado de los *falsos amigos* entre la lengua española y la lengua francesa, uno se da cuenta de que existen una serie de palabras que llevan fácilmente al hablante a una perfecta confusión semántica al considerar la palabra desde el punto de vista tanto morfológico como

fonológico. Es el caso de *carne* vs *carnet*; *cena* vs *scène*; *concurrència* vs *concurrence*; *creer* vs *créer*; *cubo* vs *cube*; *gato* vs *gâteau*; *millar* vs *milliard*; *nombre* vs *nombre*, *rato* vs *râteau*, *sal* vs *sale*, etc.

Asimismo, existen muestras derivadas del portugués y también del *fòn*, aunque no son numerosas, algunas de ellas significan lo mismo mientras las demás tienen significados muy distintos. Los ejemplos más representativos lo constituyen las siguientes muestras.

Va (del verbo Ir) tiene un sonido similar a [ba] que significa en *fòn* látigo; moto equivale a coche en *fòn* [moto]; carreta corresponde a un fantasma portugués [caleta]; la palabra española *misa* es igual a la portuguesa *misa*, lo cual corresponde al vocablo *fòn* [amisa]; gorra española significa exactamente en *fòn* gorro [gola]; del mismo modo, masa española corresponde a lo que designa el *fòn* por cebolla [masa], pero también constituye un alimento del sur de Benín cocinado a base de maíz y aceite de cacahuete; taller español suena igual al *fòn* [tayer] (sastre); [salada] en *fòn* corresponde a la ensalada española. Hay más.

Conclusiones

Podría afirmarse, sin lugar a dudas, que las lenguas se enseñan porque existe la necesidad o el

deseo de aprenderlas. Además, enseñar lengua supone enseñar vocabulario, gramática y pronunciación. Esos tres elementos constituyen el pilar de todo proceso de enseñanza-aprendizaje-evaluación de lenguas, con lo cual resultan indisolubles, poco importa el enfoque. Pues, desempeñan un papel muy importante en el acto de habla. De hecho, pensamos estar en armonía con Mendoza cuando afirma que comunicar es una experiencia en la que los interlocutores (emisor y receptor) ponen en interacción todos sus conocimientos, experiencias, condicionantes, etc. en el proceso discursivo, en la construcción del significado (Mendoza et al., 1996). Así es que, con frecuencia, muchos errores de comprensión se deben no tanto al desconocimiento del sistema lingüístico, sino a carencias de referencias socio-culturales, que dificultan captar la situación. Por eso, a los docentes nos cabe la mayor responsabilidad cuidar la enseñanza de los tres subcomponentes que venimos enumerando a fin de facilitar la comprensión de los mensajes entre interlocutores que no comparten las mismas realidades culturales. Para ello, hemos pensado oportuno el presente estudio que -volvemos a insistir- no es sino un análisis descriptivo del fenómeno de falsos amigos que constituye tanto

una trampa como una mayor dificultad para los usuarios de la lengua de Cervantes, en general, y los usuarios francófonos, en particular.

Referencias bibliográficas

- Bordón, T. (2010). *Enfoques metodológicos en la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas*, Máster en “Enseñanza del español como segunda lengua”. Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid.
- Canale, M. & Swain, M. (1980). “Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and Testing”. *Applied Linguistics*, 1, 1-47.
- Diccionario Collins Compact Plus (2012). *Diccionario bilingüe y gramática*, tercera edición. Editorial Liberdúplex, Sant Llorenç d’Hortons (Barcelona).
- Galera Noguera, F. y Galera Fuentes, M. I. (2000). Tabanque, 15 (53-69) Instituto Cervantes (2014). *El libro del español correcto*. Espasa Libros, S.L.U.
- Mendoza, A; López, A. y Martos, E. (1996). *Didáctica de la Lengua para la Enseñanza Primaria y Secundaria*. Akal, Madrid.
- Koessler y Derocquigny et al. (1928). *Les faux-amis ou les trahisons du vocabulaire anglais*, *Revue Philosophique de la France et de l’Etranger*.

- T. 108 (Juillet à Décembre 1829). Presses Universitaires de France, pp. 433-436.
- Sousa (de), J. M. (2004). *La traducción y sus trampas*, in *Panacea*, 16 (5), 149-160.
- Ortega, Pozas, M. N. y Rochel, G. (1995). *Dificultades del español*. Editorial Ariel, Barcelona.
- Real Academia Española (1999). *Ortografía de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23ª Ed.) (Versión Coleccionista). Espasa Libros, S.L.U.
- Rochel, G. y Ortega Pozas, M. N. (2001). *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Editorial Ariel, Barcelona.
- Torrego Gómez, L. (2011). *Hablar y escribir correctamente* Tomo I Gramática (4ª Ed.) Arco Libros.
- Tricás Presckler, M. (2003). *Manuel de traducción francés.español*. Editorial Gedisa, Barcelona.
- Veglia, A. (1989). *Manuel pratique de traduction espagnol-français, français-espagnol*, Madrid, Alhambra.

Documentación cibernética

- <http://www.medtrad.org/panacea.htm> Panace@.Vol. V, nº 16. Junio, 2004: *La traducción y sus trampas* consultado el 18 de febrero de 2014.
- http://educativa.catedu.es/44700165/aula/archivos/repositorio/1000/1243/html/33_les_faux_amis.html
: *Les erreurs sur faux-amis induites par l'espagnol* consultado el 24 de mayo de 2015.